

MARCELA TORRES SUÁREZ

TRADUCTORA E INTÉRPRETE

INFORMACIÓN

A lo largo de mi carrera, he podido encargarme de la traducción de muchos proyectos, en su mayoría para National Geographic, cliente para el que trabajo a diario como traductora de contenido web (artículos, galerías de fotos y vídeos). Con una media de 3.000 palabras al día, mis clientes aprecian mi calidad, rapidez y profesionalidad.

También me he dedicado a la interpretación ya desde antes de terminar la carrera, participando sobre todo en proyectos sobre las mujeres en la sociedad.

CONTACTO

marcela.torress@outlook.es

+34 617 740 899



LENGUAS

- Lenguas maternas: español y gallego.
- Inglés: C2 (IELTS 8.5)
- Francés: C1

PARES LINGÜÍSTICOS

- EN & FR > ES & GL

EDUCACIÓN

- Universidad Autónoma de Madrid
- Grado en Traducción e Interpretación, 2013-2017
- Heriot-Watt University - Erasmus, 2014-2015

INFORMÁTICA

- Software CAT: SDL Trados Studio 2015
- Paquete Microsoft: Word, Excel, PowerPoint
- Gestión de CMS y WordPress

EXPERIENCIA PROFESIONAL

Traductora autónoma para National Geographic (Fox Networks Group)

FEB 2017 - ACTUALIDAD

- Traducción EN > ES de artículos para la página web española de National Geographic.
- Traducción EN > ES de proyectos de conservación: Pristine Seas, Iniciativa Big Cats y Photo Ark.
- Traducción EN > ES de la web de becas de la National Geographic Society.
- Subtitulación y traducción diaria de vídeos (vídeos educativos de NG, tráilers y vídeos promocionales para la serie "Genius", el documental "Jane" o la serie "One Strange Rock").
- Creación de contenido para Renault Koleos en la campaña #TenUnaAventuraKoleos.
- Traducción de contenido para la colaboración entre Rolex y National Geographic, Perpetual Planet.
- Traducción de contenido de la iniciativa ¿Planeta o Plástico?
- Traducción de vídeos de la serie "Safari Live"
- Localización de microsites para las series "Genius", "El largo viaje a casa" y "One Strange Rock".
- Traducción de informes para la empresa Fox Networks Group.

Intérprete simultánea para la Fundación Española de Universidades Populares

JUNIO 2017

- Intérprete simultánea ES <> EN en el Seminario Internacional del Proyecto MUPYME: Empleo y Mujer en el siglo XXI en Europa.

Intérprete simultánea para Simetrías Fundación Internacional

MAYO 2017

- Intérprete en la gira europea Testimony Tour "De África hacia Europa", para líderes ugandesas.

Intérprete Telefónica para thebigword

DIC 2016 - FEB 2017

- Interpretación telefónica (modalidad consecutiva) EN <> ES para servicios públicos de prestaciones y salud.

Becaria en Fox Networks Group

MAY 2016 - SEP 2017

- Becaria del departamento de Digital Media, como parte del equipo editorial en Fox Networks Group.